

Rêves de savane

Dreams
of Savannah

Sueños
de sabana

Kungo
Sugow

Sogni
di savana

Savannenträume

Ονειρα
της σαβάνας

Sonhos
de savana

أحلام السافانا

Bertrand Alberge & Anne Rizzo

DOSSIER DE PRESSE

Novembre 2021





Rêves de savane est né il y a une vingtaine d'années, alors que j'essayais d'endormir mes enfants. Monsieur Kouma est devenu le personnage incontournable des couchers. De fil en aiguille, l'histoire de Monsieur Kouma s'est étoffée, jusqu'à ce que l'évidence s'impose : il fallait écrire ce conte. À l'époque, nous avons proposé cette histoire à plusieurs éditeurs, sans succès.

Il y a cinq ans, nous avons fait renaître ce projet. Nous l'avons enrichi avec de nouveaux dessins réalisés par Anne et nous lui avons donné une nouvelle dimension, à travers la traduction du récit en neuf langues, car *Rêves de savane* est une histoire universelle.

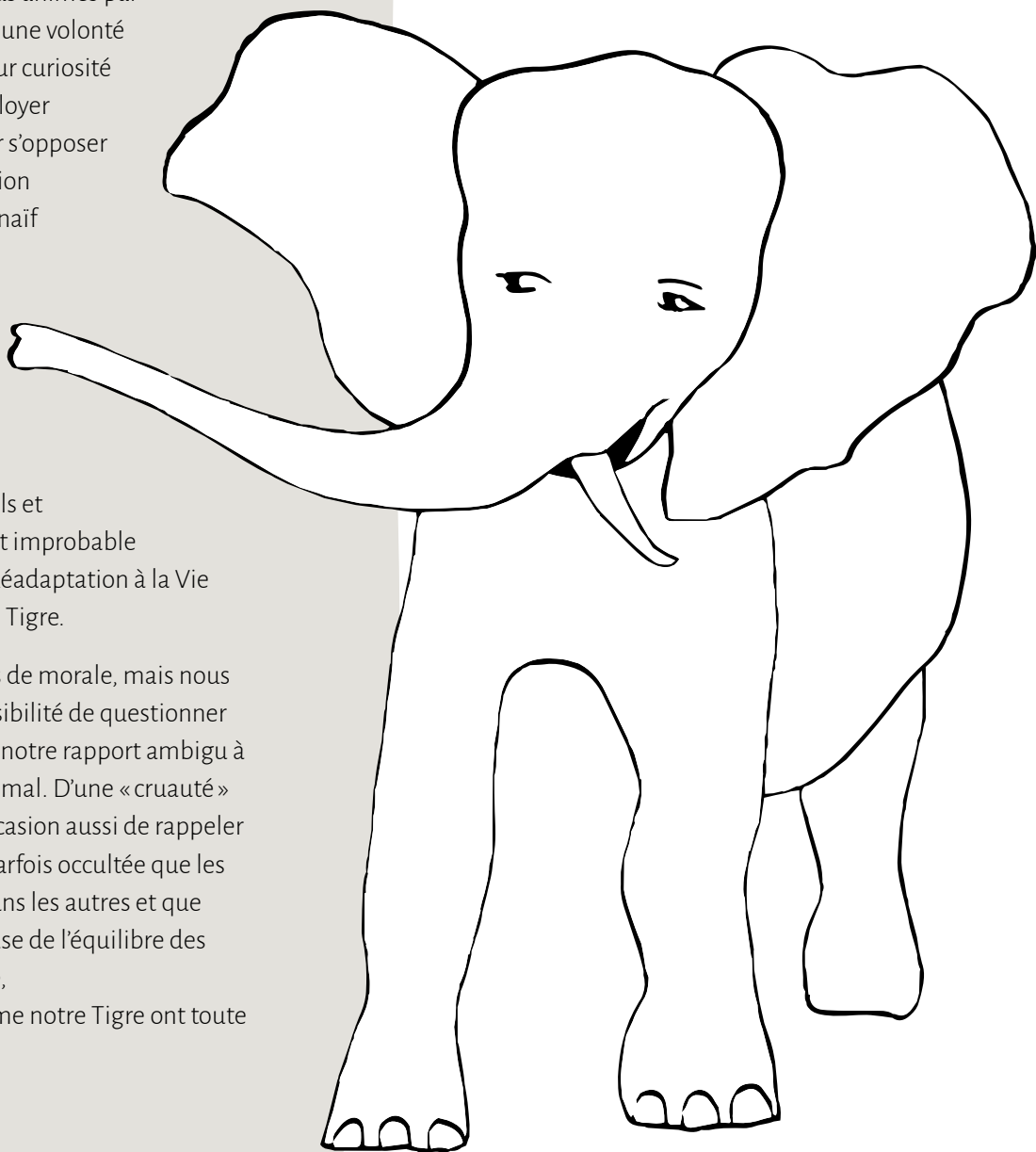
EN BREF...

Nous avons conçu *Rêves de Savane* comme un conte mettant en scène un homme, Monsieur Kouma qui veut, pour leur bien mais contre leur gré, protéger ses amis animaux de la «sauvagerie» de la nature environnante.

Fidèle à la tradition du conte, dans *Rêves de Savane*, les animaux parlent et certains hommes les comprennent. Cependant, ici, les animaux, ne sont pas utilisés comme des allégories permettant d'illustrer de manière détournée certains types humains (le puissant, le rusé, le cruel, l'avare, le faible, etc...). Ils ont chacun leur personnalité mais sont tous animés par un même désir de liberté, une volonté de suivre leurs désirs et leur curiosité et vont, au fil du récit, déployer différentes stratégies pour s'opposer au comportement et opinion de Monsieur Kouma, leur naïf protecteur.

Si *Rêves de Savane* prend place dans un monde imaginaire, nous avons voulu néanmoins y insérer des éléments réels et contemporains comme cet improbable mais bien réel Centre de Réadaptation à la Vie Sauvage d'où s'échappe Le Tigre.

Notre conte ne délivre pas de morale, mais nous espérons qu'il offre la possibilité de questionner de manière humoristique notre rapport ambigu à la Nature et au monde animal. D'une «cruauté» loufoque, ce conte est l'occasion aussi de rappeler cette vérité simple mais parfois occultée que les animaux se mangent les uns les autres et que dans cette relation, à la base de l'équilibre des écosystèmes de la planète, les super prédateurs comme notre Tigre ont toute leur place.



Anne,
illustratrice

Les contes traversent les époques et les continents et on les retrouve dans toutes les cultures depuis des milliers d'années. À l'heure où, à l'instar des espèces animales et végétales, le nombre de langues ne cesse de diminuer avec la disparition des populations qui les parlent, nous voulons rendre hommage à l'incroyable diversité des idiomes de notre planète en traduisant *Rêves de Savane* dans un panel de langues étrangères : anglais, italien, bambara, grec, allemand, portugais, arabe espagnol et français...

Non seulement pour toucher un public plus large mais surtout pour offrir l'expérience d'une langue différente de sa langue maternelle, que ce soit par sa graphie ou ses sonorités car nous avons la conviction que même sans la comprendre, chacun chacune peut être sensible à la beauté d'une langue dite "étrangère".

Bertrand,
auteur

Ces dernières années, nous avons senti le monde se crispier et se ratatiner. Nous nous inquiétons de la montée des nationalismes exacerbés.

Concevoir ce conte en plusieurs langues, c'est pour nous une réponse au repli sur soi. Donner l'occasion aux enfants de lire des mots d'une autre langue que le français, d'entendre des sonorités nouvelles. Le but, c'est de faire prendre conscience de la richesse de toutes ces langues, de toutes ces cultures, pour faire ouvrir les yeux des enfants sur le monde, sa beauté et sa diversité.



Les illustrations, au pastel gras et à l'encre marquent un contraste entre les scènes qui rythment le récit. Les « cadre- frises », réels enclos de l'image et par extension des animaux, soulignent les ressentis et les actions le long de la narration.

Le challenge graphique été de rendre fluide et accessible tant le français que les huit langues. Les logos en couleur pour repérer les langues et les « pierre-textes », comme des clins d'œil à la pierre de Rosette ou aux plaques d'argile sumériennes, ont été les solutions apportées par la graphiste Aude d'Ortho. Cette proposition a rendu l'ouvrage encore plus vivant.

Nos amis traducteurs...



BAMBARA

Zeid Ag Abdoul Salam, professeur d'économie.



ARABE

Saïd Bouamrani, guide de haute montagne au Maroc.



PORTUGAIS

Simita Delaire, responsable de la maison du Brésil cité internationale.



ALLEMAND

Corinne Douare, chanteuse franco-allemande, travaille à Berlin.



ESPAGNOL

Georgina Majench, Administratrice de théâtre, Barcelone.



ITALIEN

Emilie Nugen, ingénieur informatique, chanteuse & fondatrice du groupe de musique Superstar.



ANGLAIS

Maureen O'Donoghue, étudiante en médiation culturel.



GREC

Galatée Politis, chef opérateur.

BIOGRAPHIES

Anne Rizzo

Après des études de cinéma à Bruxelles, Anne Rizzo a réalisé une quinzaine de documentaires. Elle a travaillé aussi bien sur la nature (*Les champignons pourront-ils sauver le monde ?* en 2013) que sur la ville (*Rénée Gailhoustet, le projet d'Ivry*, 2008). En parallèle, elle a réalisé des collages, des dessins et des estampes.

Anne Rizzo est décédée en avril 2019.

Bertrand Alberge

Accessoiriste de cinéma depuis plus de 20 ans, Bertrand Alberge est artiste plasticien. Depuis les années 80, il expose régulièrement ses travaux. Photographies, sculptures, son travail sort du cadre établi et vient questionner notre rapport aux conventions.

– Son travail : www.bertrand-alberge.net

– Ses collaborations cinématographiques : www.imdb.com



« Non petite girafe, tu n'iras pas dans la savane. »

©Anne Rizzo

INFOS

Caractéristiques techniques

Livre 21x21 cm

Reliure cousue et couverture rembourrée

72 pages en couleurs

15 planches pastel gras

7 dessins à l'encre

9 langues

Prix : 20€

Âge

Dès que l'enfant a écrasé sa deuxième fourmi.

Rhizomix

L'association Rhizomix édite ce livre et poursuit sa promotion à travers de rencontres-stages-ateliers d'écriture autour du conte et du multilinguisme.

Commandes

Mail : contact@rhizomix.com

Site : www.rhizomix.com

Instagram : [@revesdesavane](https://www.instagram.com/revesdesavane)

Contacts

Bertrand Alberge

Mail : b9.alberge@gmail.com

Téléphone : +33 6 87 29 57 88

Instagram : [@bertrandalberge](https://www.instagram.com/bertrandalberge)

Aude d'Ortho

Mail : contact@audedortho.com

Téléphone : +33 6 98 63 80 30

Instagram : [@audedortho](https://www.instagram.com/audedortho)



« Depuis son enfance, monsieur Kouma parlait naturellement toutes les langues des animaux. »

© Anne Rizzo